

EL ORIGEN DEL MAIZ EN MAYA-MOPAN

OTTO SCHUMANN

*Sección de Lingüística
Museo Nacional de Antropología
México, D. F.*

La población de habla maya mopán se encuentra distribuida en los municipios de San Luis, Poptún y Dolores en el Departamento de Petén, Guatemala C.A., y en la región de San Antonio en el Distrito de Toledo en Belice.

La población de habla mopán vive en pequeños poblados compactos y en pequeños caseríos que habita temporalmente; se estima que hay entre 2,000 o 3,000 hablantes. Las casas que habitan tienen por lo general dos construcciones, una para habitación y otra para cocina; las construcciones son rectangulares; las paredes son de bajareque y el techo de guano; tienen hamacas que usan para descansar, además de camas que hacen de pequeños tablados, usan bancas para sentarse y generalmente éstas se encuentran en la entrada de la casa, casi siempre frente al pequeño altar familiar, o bien frente a las fotografías de la familia.

Visten las mujeres mayores blusa de escote redondo con jareta alrededor del cuello que lleva al borde del mismo bordados de punto de cruz en hilo de color negro. También lleva punto de cruz del mismo color, en los bordes de las mangas. Las mangas son cortas y llevan alforzas. Las blusas son de color blanco, y se conocen con el nombre de "camisas". Las faldas son de cualquier color; por lo general son largas hasta el tobillo, y llevan a la altura de la cadera un olán, y

otro en el borde inferior de la falda. Las jóvenes usan vestidos a la usanza ladina; los vestidos son conocidos como "bata"; los varones visten de la misma forma que lo hacen los campesinos ladinos. Solamente algunos ancianos usan camisas y pantalones blancos que no llevan botones. Por lo general los hombres usan zapatos o botas de hule, y las mujeres van descalzas, excepto algunas jóvenes que usan zapatillas.

La lengua que hablan es llamada simplemente "maya"; no se aplican el término "mopán". Parece ser que este término viene del nombre del río Mopán que nace en esa región. Los mopanes conocen con el nombre de "maya" no sólo a la población que habla su lengua, sino que conocen con el mismo término a los pueblos que hablan maya-itzá y maya-yucateco; a los lacandones los llaman caribes (aunque dicen que hablan maya).

La población de habla maya-mopán se encuentra formando pequeñas lagunas dentro de la región actualmente ocupada por hablantes de k'ekchi', y por lo general todos los mopanes (tanto de Guatemala como de Belice), hablan k'ekchi'. Del lado de Belice muchos de ellos saben el inglés; del lado de Guatemala todos saben español; algunos mopanes de Belice hablan también el español.

Los mopanes se visitan para las fiestas titulares de sus pueblos y sus dos pueblos más grandes son el de San Luis en Guatemala, y el de San Antonio en Belice.

Para comerciar ofrecen sus mercancías de casa en casa y venden principalmente frutas, alimentos en general y a veces bebidas como el atole. Los ingresos los obtienen generalmente en las chiclerías, de vender marranos o de trabajar como peones. Sólo los k'ekchi'

acostumbran hacer días de mercado o tianguis; esto no en pueblos mopanes, pero sí en las aldeas cercanas.

Para las fiestas titulares, los mopanes recurren a los maestros ceremonias k'ekchi', a pesar de que los mopanes tienen sus propios bailes y danzas, se hacen acompañar de sus vecinos los k'ekchi', a los cuales conocen con el nombre de ajyotz. La música k'ekchi' es bien conocida por los mopanes.

Presencí una ceremonia en la que participan rezadoras k'ekchi' y mopanes, a la vez que pude observar que rezaban en lengua k'ekchi'. Para rezar a los montes se hace también en k'ekchi', ya que según dicen el k'ekchi' es la lengua de la montaña y por eso tiene más fuerza. Los k'ekchi' habitan en la montaña en aldeas dispersas, a pesar de que en estos últimos años se les ha obligado a vivir en aldeas compactas. La preferencia del pueblo de habla k'ekchi' es habitar aldeas dispersas.

En cuanto a instrumentos musicales usan la flauta de carrizo y los tambores; además usan la marimba. Su música se encuentra muy influenciada por la música k'ekchi'.

En cuanto a artefactos fabricados por el grupo mopán se encuentran la cerámica y algunos artefactos de henequén. Prefieren comprar de sus vecinos todos los artefactos manufacturados que se emplean en la agricultura.

En cuanto a cultivos, cultivan maíz, el cual se siembra en grandes cantidades. Se vende en regiones tan lejanas como el altiplano del occidente en Guatemala. Además cultivan frijol negro y blanco, chile habanero, henequén, calabazas, camotes, malangas, chipilines y árboles frutales como anonas, caimitos,

mangos, naranjas, limas, piñas, plátanos y guayabas. Del campo recogen la pachaya (vainas de dos tipos de palma), el palmito, y frutas como el huizcoyol (o caña brava) y el cardamomo silvestre.

Como animales domésticos tienen perros, gatos, gallinas, pavos y patos. Comen carne de cerdo y de ganado vacuno (aunque rara vez lo hacen diariamente puesto que la carne es escasa en la región; es un medio de ingreso más que de consumo).

Como medios de transporte, algunos tienen caballos y otros mulas. Por lo general se encuentran comunicados con el resto de Guatemala por medio de carreteras, hay servicios de autobuses que los comunican con la zona del lago de Petén Itzá por un lado, y con la capital de Guatemala por el otro lado. La carretera que comunica esta región con Cobán, o más bien con la Alta Verapaz, ya está funcionando. Para comunicarse con los mopanes de Belice tienen que hacerlo a pie.

Entre los problemas más fuertes que viven en la actualidad es el hecho de que por ser el municipio de San Luis uno de los municipios que posee las mejores tierras del Petén, y por tener fácil acceso, es apetecible para los terratenientes de la costa del Pacífico de Guatemala y para los terratenientes del oriente de dicho país. Esto ha ocasionado que muchos finqueros hayan adquirido tierras en la región. Los indígenas no saben ni entienden bien el significado de los papeles legales. Consideran que para ellos sólo ocasionan problemas. En general el ladino goza de mayor protección por parte de la ley, y es el ladino quien controla el poder, no sólo en esta región. La llegada de campesinos de la costa sur, del oriente y de ciertas zonas del centro de

Guatemala, mantiene alarmados tanto a los mopanes como a los k'ekchi', quienes han sido despojados de terrenos ahora atravesados por nuevas carreteras, y además han ocasionado o aumentado el éxodo de indígenas de la región de Petén hacia Belice.

El texto que presento a continuación fue obtenido de una anciana. Es un buen ejemplo de lo que es la lengua mopán y nos permite constatar que el mopán está dentro de las llamadas lenguas peninsulares de la familia maya, y es la que más se aleja del maya yucateco. Tiene el mopán un claro enlace con el yucateco a través del maya-itzá que se habla en la zona del lago de Petén Itzá. Junto con el itzá el mopán forma una subdivisión de las lenguas (o dialectos) peninsulares, puesto que léxica y fonéticamente son muy semejantes. Pero a su vez, se podría decir que el itzá, el mopán, el lacandón y el yucateco forman sólo una cadena de dialectos de una misma lengua.

El texto presente fue recogido por el autor de estos apuntes en mayo de 1970 en el pueblo de San Luis, Petén, Guatemala.

TEXTO

ca' yanaji u yoc'olcab maxc'u'a yan ca' a jante, ca'
a wuc'u, entonse tanoo' u yadic a yoc'olcab c'u' cayanac

TRADUCCION LITERAL

cuando nació (hubo) su mundo nada hay cuando tú comerás,
cuando tú bebes, entonces están diciendo aquel mundo qué habrá

TRADUCCION LIBRE

Cuando nació el mundo no había nada que comer, ni que beber. Entonces la gente se decía "¿Qué comeremos?" La gente vivía pero no tenía qué comer.

cu jantoo'. Yanajoo' i ma' yanoo' u janal, ma'yan c'u' cu jantoo' u c'atajoo' ti'i a dyos c'u'i, u c'atajoo' ti' a witz, tub u' tal, tub u liquil c'u'i a cu jantoo' a iximi, pues te'i u yadaj a chaac. a tane'ex a c'atic a janal a wuc'ul. tan ti c'atic ti' ti jante, ma' ti jantic ti bajil tiqui junal; ti c'atic cuchi a ixi'im, c'u' a walac u jantaböl.

pues qui' ca' awile'ex — cu t'an bin jump'eel ora ben quin bete' ca' awile'ex — cu t'an bin chaac u tz'aj a c'aac'a tan ilic u tz'e'ec u c'aac', pa'axi abe' a tunich pero nooch abix a naj. entonse jeebi a tunichi porque le'ec u yilaj chaaca, le'ec u moso u yilaj u anjel, tanoo' bin ajsay u yocol yalam a tunichi, tanoo' bel u cha'aa' a ixiimi.

lo comerán. estaban y no tienen su comida, no hay que lo comerán preguntaron al aquel dios que (es), preguntaron al aquel cerro, dónde viene, donde levanta que eso lo comerán aquel maíz, pues allí dijo aquel trueno (rayo). Uds. están pidiendo su comida su bebida. estamos pidiendo para comeremos lo, no lo comemos nosotros mismos nosotros solos; pedimos por si ese maíz, que ese vendrá su alimento (comida).

pues bién cuando mirenlo Uds. — dirá dice una hora voy haré cuando mirenlo Uds. — dirá dice trueno dió aquel fuego está aventan su poco su fuego, rajó esa aquella piedra pero grande como esa casa. entonces abrió esa piedra porque aquel vió ese trueno, aquel su mozo vió su angel, están viniendo arriera (zompopo) entra bajo aquella piedra, están acarreando aquel maíz.

Le pidieron al dios, le pidieron al cerro, allí donde se levanta el maíz que comen. El rayo dijo así: "Ustedes están pidiendo comida y bebida." "Estamos pidiendo qué comer, para ya no comernos más entre nosotros mismos. Pedimos que venga el maíz, que venga, que venga alimento."

"Pues bien," dijo el trueno, "en una hora haré que lo vean." El rayo dió su fuego; aventó su fuego contra aquella piedra, que era una piedra tan grande como una casa. Entonces aquella piedra se abrió porque el rayo había visto aquello. Su siervo el ángel vio que venían (hormigas arrieras (zompopos) que entraban bajo aquella piedra y acarreaban el maíz.

tanoo' u joc'sic, tanoo' joc'sic a ixiimi, le'ec u yilaj a chaaca que yan a ixiimi ichil a tunich, entonse balo ca' u yeltaj chaac, que yan a ixiimi ichil a tunichi u pa'aj, pa'axi alo'o jini a ixi'im, pa'axi a tunich ocoo' u moloo' u molajoo' a quichpan ma' chuwen söc, u molajoo' c'ös chuwen chen c'ooltaj a c'aac'a le'ec a c'öon ixiimi, u ca' molajoo' a c'ös chöc u men c'aac'a le'ec a chöc ixiimi, ca' molajoo' a chuwen ti' qui' le'ec a box ixiimi. a wel u wich aabox ixi'im tic ado'o, balo' ti yanaji a ixiimi.

lo están acarreando, lo están acarreando aquel maíz, aquel vió ese trueno que hay ese maíz adentro esa piedra, entonces así cuando lo vió trueno, que hay ese maíz adentro esa piedra rajó, quebró aquella regó ese maíz, partió esa piedra entraron recogen recogieron ese bonito no quemado blanco, recogieron medio quemado sólo lo doró ese fuego aquel ese amarillo maíz, volvieron recogieron ese medio rojo su por fuego aquel ese rojo maíz, dos recogieron ese quemado para bién aquel ese negro maíz. conoces su cara negro maíz seco ese, asi nos nació ese maíz.

Las arrieras estaban sacando el maíz y el rayo vio que había maíz dentro de aquella piedra que había rajado. Cuando la partió se regó el maíz. Cuando partió la piedra entraron y recogieron ese maíz bonito que no había sido quemado, que es el maíz blanco. Recogieron maíz medio quemado, que sólo había sido dorado por el fuego; este es el maíz amarillo. Volvieron a recoger maíz medio rojo por causa del fuego. Volvieron a recoger maíz bien quemado; es el maíz negro. ¿Tú conoces la apariencia del maíz negro? Es seco. Pues así nos nació el maíz.